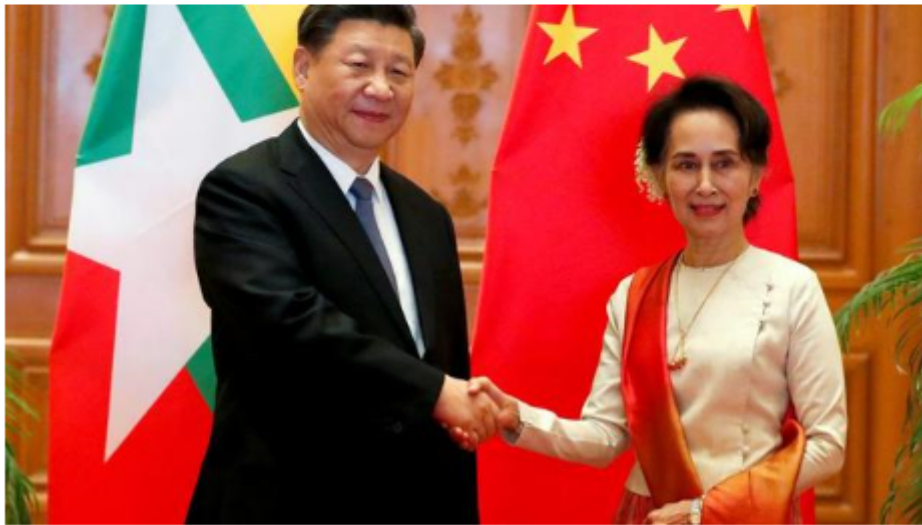


## Facebook s'excuse après une traduction insultante du nom du chef d'Etat chinois

Une «erreur technique» a traduit le nom du président chinois du birman à l'anglais d'une manière insultante. Le groupe américain a présenté ses excuses.

Par Le Figaro avec Reuters  
Publié hier à 17:09



Le président chinois et Aung San Suu Kyi, samedi, à Naypyitaw, en Birmanie. NyeIn Chan Naing/Pool via REUTERS

Samedi 18 janvier, le géant américain Facebook a expliqué qu'une erreur technique avait fait apparaître le nom du dirigeant chinois Xi Jinping comme «*M. Shithole*» (qu'on pourrait tenter de traduire par «*M. Trou à rat*», ou «*trou du cul*») dans les messages postés sur sa plateforme, lorsque ceux-ci étaient traduits du birman à l'anglais. Le groupe s'est également excusé de cette situation.

L'erreur a été révélée au deuxième jour d'une visite du chef d'Etat chinois en Birmanie, durant laquelle Xi Jinping et Aung San Suu Kyi ont signé plusieurs accords relatifs à des projets d'infrastructures importantes soutenus par Pékin. Lorsqu'elle était traduite en anglais, une déclaration officielle postée sur la page Facebook de la dirigeante birmane était parsemée de références à «*M. Shithole*», une mauvaise traduction du nom de Xi Jinping. De même, un journal local, *The Irrawaddy*, a parlé sur le réseau social d'un «*dîner en l'honneur du président Shithole*».



The Irrawaddy - Burmese Edition

57 mins · 🌐



သမ္မတ ရှိကျင့်ဖျင်ကို ဂုဏ်ပြု ဧည့်ခံခဲ့တဲ့ ညစာ

ရောဝတီ၊ ဇန်န... See more

Dinner honors president shithole

Awaddy, January 18, 2020

We would like to introduce readers to Mr. Shithole, President of China on a relationship trip to the sun.

Veggies are fried veggies, fried fish embroidery, salad, seafood, salad, seafood and beans, soup.

The main dish is the main dish, grilled salmon, grilled salmon and Sham Mustard, rakhine style, fried shrimp, black chicken, spinach, berkitchen fries, and a set, Shan style fish rice.

Dessert is bird mango pudding and fruits, tea, coffee

Capture d'écran d'un post de la page Facebook de The Irrawaddy, traduit par Facebook Facebook, via REUTERS

*«Nous avons résolu un problème technique qui provoquait des traductions incorrectes du birman vers l'anglais sur Facebook. Cela n'aurait pas dû se produire, et nous prenons des mesures pour que cela ne se reproduise plus», a déclaré un porte-parole du groupe. Il s'est également «excusé» pour les conséquences malheureuses de cette erreur.*

Facebook n'avait en réalité pas enregistré le nom du président chinois dans sa base de donnée en birman, et celle-ci a donc tenté de deviner la traduction de Xi Jinping en anglais: *«lorsque le système de Facebook trouve un mot qui n'a pas de traduction, il essaie, et le remplace par un autre mot qui présente des syllabes similaires», a expliqué un porte-parole. Xi, ressemblant à d'autres mots birmans désignant des «excréments» ou un anus, le système a décidé qu'il pouvait le traduire par «Shithole». La thèse d'une manipulation malintentionnée est donc écartée.*